

A C O R D
ÎN T R E
G U V E R N U L R O M Ȃ N I E I
Ș I
G U V E R N U L R E G A T U L U I H A Ș E M I T A L I O R D A N I E I
P R I V I N D T R A N S P O R T U L U I R U T I E R I N T E R N A Ț I O N A L D E
P E R S O A N E Ș I M Ȃ R F U R I

Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Dorind să contribuie la dezvoltarea relațiilor economice și comerciale între Statele lor, cât și la dezvoltarea transportului rutier de persoane și mărfuri către și dinspre teritoriile Statelor lor, precum și în tranzit pe teritoriile Statelor lor, în cadrul economiei de piață,

Au convenit următoarele:

C A P I T O L U L 1
P R E V E D E R I G E N E R A L E

A R T I C O L U L 1
S C O P

1. Prevederile prezentului Acord se aplică transportului rutier internațional derulat de către operatorii de transport stabiliți pe teritoriul Statului uneia dintre Părțile Contractante, efectuat cu vehicule înmatriculate pe acel teritoriu, între teritoriile statelor Părților Contractante și în tranzit pe teritoriile lor, precum și către/sau dinspre o terță țară.

2. Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din alte angajamente internaționale ale celor două Părți Contractante, inclusiv drepturile și obligațiile României ce reies din calitatea sa de Membru UE.

A R T I C O L U L 2
D E F I N I Ț I I

Termenii folosiți în acest acord au următoarele înțelesuri:

1. **„Operator de transport”**: Orice persoană fizică sau juridică stabilită pe teritoriul Statului uneia dintre Părțile Contractante, autorizată să efectueze transport rutier internațional de persoane sau mărfuri contra cost sau în cont propriu, în conformitate cu cerințele legislației naționale care reglementează accesul la ocupația de operator de transport și la piață.

2. **„Vehicul”**: Autovehicul sau combinația de vehicule, care este înmatriculat(ă) în Statul oricăreia dintre Părțile Contractante și care este folosit și echipat exclusiv pentru transportul de persoane și/sau mărfuri, aflat la dispoziția operatorului de transport.



3. **„Transport”**: Circulația unui vehicul, cu sau fără încărcătură, chiar dacă vehiculul, remorca sau semi-remorca este transportat(ă) cu trenul sau cu vaporul pe o porțiune a călătoriei.

4. **„Cabotaj”**: Operațiunile de transport pe teritoriul Statului uneia dintre Părțile Contractante – Statul gazdă – în care punctele de încărcare și de descărcare sunt situate pe teritoriul aceluși Stat, ale unui operator de transport stabilit pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante.

5. **„Transportul în cont propriu”**: Transportul de persoane sau mărfuri, destinat doar activității sale economice sau care rezultă din această activitate ori care deservește interesului propriilor angajați sau cel efectuat de o organizație non-profit, care își transportă membrii în scopurile sale sociale; acest transport se efectuează fără plată, cu condiția ca:

- Activitatea de transport să fie doar o activitate auxiliară a întreprinderii sau a organizației;
- Vehiculele utilizate să fie proprietatea întreprinderii sau organizației; acestea pot fi și închiriate sau obținute prin contracte pe termen lung sau prin leasing; de asemenea, acestea sunt conduse de către un conducător de vehicul angajat al întreprinderii sau al organizației.

6. **„Transportul combinat (Multi-Modal)”**: Transportul mărfurilor în cursul căruia camionul, remorca, semi-remorca, cutia mobilă sau containerul cu sau fără tractor, utilizează drumul pentru porțiunea inițială sau finală a călătoriei, porțiune care este cât mai scurtă posibil, iar pentru cealaltă parte a călătoriei utilizează calea ferată, calea navigabilă interioară sau maritimă.

7. **„Teritoriul Statului unei Părți Contractante”**: Teritoriul României și, respectiv, teritoriul Regatului Hașemit al Iordaniei.

8. **„Statul de reședință”**: Teritoriul Statului unei Părți Contractante unde operatorul de transport își are sediul și unde vehiculul este înmatriculat.

9. **„Statul gazdă”**: Teritoriul Statului unei Părți Contractante în care vehiculul operează, fără ca acesta să fie înmatriculat pe acel teritoriu și fără ca operatorul de transport să fie stabilit pe acel teritoriu.

10. **„Autobuz”**: Vehiculul care, prin construcție și echipare, este adecvat și destinat transportului a mai mult de 9 persoane, inclusiv conducătorul vehiculului și este înmatriculat pe teritoriul Statului uneia dintre Părțile Contractante, în conformitate cu legislația națională specifică.

11. **„Serviciul regulat de transport de persoane”**: Serviciul prin care persoanele sunt transportate pe o rută specificată, conform unui orar și unor tarife dinainte stabile. Persoanele sunt îmbarcate sau debarcate în puncte de oprire dinainte stabilite.

12. **„Serviciul navetă”**: Serviciul în cadrul căruia, prin călătorii repetate dus-întors, grupuri de călători formate anterior sunt transportate, dintr-un singur loc de plecare, la o destinație unică, de către același operator de transport.

În timpul unui serviciu navetă, pe durata călătoriei, nu se pot îmbarca sau debarca persoane.

Fiecare grup format din persoane care au efectuat călătoria dus, va fi transportat înapoi, la locul de plecare, într-o cursă ulterioară. Locul de plecare și, respectiv, cel de destinație înseamnă locul unde călătoria începe și, respectiv, locul unde călătoria se termină.

Prima călătorie întors și ultima călătorie dus, dintr-o serie de curse navetă se vor efectua în gol.

13. **„Serviciu ocazional”**: Serviciul care nu corespunde nici definiției serviciului regulat de transport persoane, nici definiției serviciului navetă. Frecvența sau numărul de călătorii nu afectează clasificarea acestuia ca serviciu ocazional.

14. „**Document de control**”: Foaia de drum pentru autobuze, a cărei formă este convenită și confirmată de Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 16.

CAPITOLUL II TRANSPORTUL DE PERSOANE

ARTICOLUL 3 SERVICII REGULATE DE TRANSPORT PERSOANE

1. Serviciile regulate de transport persoane efectuate cu autobuzul sunt supuse unui sistem de autorizații eliberate de către autoritatea competentă sau de către altă autoritate relevantă din Statul de plecare și de destinație.

2. Cererea pentru autorizare trebuie adresată autorității competente sau altei autorități relevante din Statul de reședință a operatorului de transport. Dacă autoritatea respectivă aprobă cererea, autorizarea este comunicată autorității competente sau altei autorități relevante a Statului celeilalte Părți Contractante. În cazul în care nu există reciprocitate, autorizația pentru serviciul bilateral regulat poate fi refuzată.

Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 16 al prezentului Acord decide asupra formei pe care trebuie să o aibă cererea, asupra procedurii de aprobare și asupra documentelor necesare.

3. Autorizațiile sunt emise de comun acord de către autoritățile competente ale Părților Contractante.

Autorizațiile sunt valabile pentru o perioadă de maximum cinci ani.

Decizia de a acorda sau nu o autorizație este luată în decursul a trei luni, cu excepția unor situații speciale.

4. Schimbările condițiilor de operare și încetarea serviciului sunt hotărâte în conformitate cu procedura stabilită la paragrafele 2 și 3 ale prezentului Articol.

În cazul în care nu mai există cerere pentru serviciu, operatorul de transport îl poate anula, notificând decizia sa, cu patru săptămâni înainte, autorităților competente sau celorlalte autorități relevante, care au emis autorizația, precum și beneficiarilor.

ARTICOLUL 4 SERVICII NAVETĂ

1. Serviciile navetă efectuate cu autobuzul sunt supuse unui sistem de autorizații, eliberate de către autoritatea competentă sau altă autoritate relevantă din Statul de plecare, de destinație și de tranzit.

2. Cererea pentru autorizare trebuie adresată autorității competente sau altei autorități relevante din Statul de reședință a operatorului de transport.

3. Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 16 decide asupra formei și conținutului pe care trebuie să le aibă cererea pentru autorizare, asupra procedurii și condițiilor de eliberare a autorizațiilor, precum și asupra documentelor necesare.

4. Comisia Mixtă poate stabili un regim mai liberal pentru serviciile navetă.

ARTICOLUL 5 SERVICII OCAZIONALE

1. Serviciile ocazionale efectuate cu autobuzul sunt supuse unui sistem de autorizații eliberate de către autoritatea competentă sau altă autoritate relevantă din Statul de plecare, de destinație și de tranzit.

2. Prin excepție de la dispozițiile paragrafului 1 al prezentului Articol, serviciile enumerate în continuare sunt exceptate de la orice sistem de autorizații pe teritoriul Statului gazdă:

2.1. Circuitul cu ușile închise, în care același vehicul este utilizat la transportul aceluiași grup de persoane pe tot parcursul călătoriei și pe care îl readuce la locul de plecare.

Pentru implementarea prevederilor prezentului paragraf, Părțile Contractante vor conveni cu privire la destinația finală în România și în Regatul Hașemit al Iordaniei a serviciilor respective;

2.2. Servicii în care cursa dus se efectuează cu persoane iar cursa de întoarcere se efectuează în gol;

2.3. Servicii în care cursa dus se efectuează în gol, iar cursa de întoarcere se efectuează cu persoane, cu condiția ca acele persoane:

2.3.1. Să constituie un grup format pe baza unui contract de transport aflat în vigoare înaintea sosirii grupului respectiv pe teritoriul Statului Părții Contractante de unde acesta este preluat și transportat pe teritoriul Statului de reședință;

2.3.2. Au fost în prealabil aduse de către același transportator pe teritoriul Statului Părții Contractante de unde sunt preluate din nou și transportate pe teritoriul Statului de reședință;

2.3.3. Au fost invitate să călătorească pe teritoriul Statului de reședință, costul transportului fiind suportat de persoana care a făcut invitația.

2.4. Serviciile în cont propriu.

3. Este interzisă îmbarcarea persoanelor pe parcursul unui serviciu liberalizat, cu excepția cazului în care a fost eliberată o autorizație specială, în acest scop.

Comisia Mixtă înființată prin Articolul 16 al prezentului Acord poate extinde exceptarea de autorizație și la alte categorii de servicii ocazionale.

4. Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 16 al prezentului Acord, decide asupra modului de eliberare a autorizațiilor.

5. Serviciile ocazionale care sunt exceptate de autorizație și care se derulează utilizându-se autobuze, trebuie să fie însoțite de un document de control. Condițiile de utilizare și conținutul



documentului de control sunt convenite de Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 16 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 6 PREVEDERI COMUNE PRIVIND SERVICIILE DE PERSOANE

1. Autorizațiile de transport sunt nominale și nu se pot transmite altor operatori de transport.
2. Efectuarea serviciilor de cabotaj este interzisă.

CAPITOLUL III TRANSPORTUL DE MĂRFURI

ARTICOLUL 7 SISTEMUL DE AUTORIZAȚII

1. Operatorii de transport stabiliți pe teritoriul Statului uneia dintre Părțile Contractante, pot efectua, în baza unui sistem de autorizații bilaterale:
 - Transportul între teritoriile Statelor celor două Părți Contractante;
 - Transportul în tranzit.
2. Transportul între un punct situat pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante și un punct situat pe teritoriul unui Stat terț este efectuat cu autorizație specială eliberată de autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante în conformitate cu înțelegerile convenite în cadrul Comisiei Mixte.
3. Cabotajul este permis numai cu o „autorizație de cabotaj” specială eliberată de Statul gazdă. Comisia Mixtă decide asupra formei, numărului și condițiilor acestei autorizații.

ARTICOLUL 8 SCUTIREA DE AUTORIZAȚII

Autorizațiile nu sunt necesare în următoarele situații:

1. Transportul cu vehicule a căror masă totală maximă autorizată, inclusiv remorca nu depășește 7,5 tone;
2. Transportul vehiculelor care sunt avariate sau accidentate și a celor de asistență tehnică;
3. Cursa fără încărcătură a unui vehicul de marfă care înlocuiește un vehicul avariat într-un alt Stat, precum și cursa de întoarcere după repararea autovehiculului avariat;



4. Transportul de medicamente și aparatură medicală pentru cazuri de urgență, în special în caz de dezastre naturale și, de asemenea, ca ajutoare umanitare;

5. Transportul lucrărilor și obiectelor de artă destinate târgurilor și expozițiilor sau în scopuri necomerciale;

6. Transportul în scopuri necomerciale a bunurilor personale, accesoriilor și animalelor la sau de la manifestări teatrale, muzicale, cinematografice, sportive sau de circ, precum și cele destinate înregistrărilor radio, producțiilor de filme și de televiziune;

7. Transportul funerar;

8. Transportul poștal;

9. Transportul de animale vii efectuat cu vehicule specializate.

Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 16 al prezentului Acord, poate completa sau înlocui lista categoriilor de transporturi care sunt exceptate de autorizații.

ARTICOLUL 9 CONDIȚII DE AUTORIZARE

1. Autoritățile Competente ale Părților Contractante schimbă, în fiecare an, în funcție de cerere, un număr de formulare în alb de autorizații.

2. Autorizațiile sunt nominale și nu sunt transmisibile altor operatori de transport.

3. Autorizația poate fi folosită doar de un singur vehicul. În cazul unor combinații de vehicule, vehiculul tractor este factorul determinant pentru eliberarea sau pentru exceptarea autorizației.

4. Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 16 al prezentului Acord, stabilește contingentul de autorizații, categoria acestora și convine asupra oricăror altor aspecte privind utilizarea autorizațiilor.

CAPITOLUL IV PREVEDERI COMUNE

ARTICOLUL 10 PREVEDERI FISCALE

1. Combustibilul conținut în rezervoarele standard ale vehiculului, construite și montate de către constructor și destinat deplasării și funcționării vehiculelor, precum și lubrefianții aflați în vehicul și care sunt necesari pentru o funcționare normală a vehiculului pe durata călătoriei, precum și piesele de schimb pentru repararea vehiculului, sunt admise fără plata drepturilor vamale

pe teritoriul Statului gazdă. Piesele de schimb înlocuite sau cele nefolosite vor fi reexportate sau distruse sub supravegherea autorităților vamale.

2. Transporturile prevăzute în prezentul Acord sunt supuse în Statul gazdă plății tarifelor de trecere și a tarifelor de utilizare a infrastructurii rutiere, în conformitate cu legislația sa națională.

3. Transporturile efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul Statului unei Părți Contractante, care operează temporar pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante în baza prevederilor prezentului Acord, sunt admise fără plata oricăror taxe referitoare la proprietatea și circulația vehiculelor, precum și a taxelor pentru serviciile de transport.

Scutirea sus menționată nu se referă la taxele de combustibil, la taxa pe valoarea adăugată (TVA) ori la impozitul pe vânzări pentru serviciile de transport precum și la taxele directe prevăzute în acordul de evitare a dublei impuneri sau de legislația fiscală și de reglementările naționale ale Părților Contractante, după caz.

ARTICOLUL 11 MASE ȘI DIMENSIUNI

1. Masele totale maxime autorizate, sarcina pe axă și dimensiunile vehiculelor nu trebuie să depășească nici valorile înscrise în documentele de înmatriculare și nici limitele maxime admise în Statul gazdă.

2. Utilizarea în Statul gazdă a vehiculelor ale căror mase și dimensiuni depășesc limitele maxime admise, este permisă numai în baza unei autorizații speciale, acordată de autoritatea relevantă a Părților Contractante în prealabil. Această autorizație specială nu exclude autorizația prevăzută în Articolul 7 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 12 VIZE

Autoritățile relevante ale Părților Contractante vor elibera vize multiple, valabile până la 90 de zile într-o perioadă de 6 luni, membrilor echipajului vehiculului (nu mai mult de două persoane), care derulează transport internațional rutier de persoane sau mărfuri în conformitate cu prevederile prezentului Acord și cu legislația națională relevantă ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 13 CONTROLUL DOCUMENTELOR

1. Toate vehiculele care efectuează transport rutier internațional vor fi însoțite de documentele necesare controlului vamal, în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante.

2. Conducătorii vehiculelor ce efectuează transport internațional, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, trebuie să fie în posesia următoarelor documente:

- 2.1. Permis de conducere internațional valabil, recunoscut de ambele Părți Contractante.
- 2.2. Document valabil de înmatriculare a vehiculului.
- 2.3. Pașaport valabil, care să conțină toate vizele de intrare necesare.
- 2.4. Orice alte documente stabilite de către Comisia Mixtă.

ARTICOLUL 14 ASIGURĂRI

Transportul de persoane, bagaje și/sau mărfuri între teritoriile Statelor Părților Contractante și/sau în tranzit pe teritoriile lor se efectuează pe baza unei asigurării obligatorii de răspundere civilă în conformitate cu legislația națională în vigoare a fiecărei Părți Contractante. Asigurarea respectivă este încheiată în numele operatorului de transport.

ARTICOLUL 15 OBLIGAȚII ALE OPERATORILOR DE TRANSPORT ȘI SANCTIUNI

1. Operatorii de transport ai Statului unei Părți Contractante și echipajele vehiculelor lor trebuie, când se află pe teritoriul Statului celeilalte Părți Contractante, să respecte legislația națională în vigoare în acel Stat.

2. În cazul oricărei încălcări a prevederilor prezentului Acord comise de către conducătorul auto al unui operator de transport al Statului uneia dintre Părțile Contractante, autoritatea competentă a Părții Contractante pe teritoriul Statului căruia s-a produs încălcarea, fără a aduce atingere prevederilor legale ale Statului său, notifică autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante, care va lua măsurile prevăzute de legislația națională a Statului său. În cazuri grave, autoritatea competentă din Statul gazdă poate interzice temporar accesul la teritoriul Statului său, până la luarea unei decizii de către autoritățile competente ale Statului de reședință. Autoritățile competente ale Părților Contractante se informează reciproc asupra deciziilor luate.

ARTICOLUL 16 COMISIA MIXTĂ

1. Se va stabili o Comisie Mixtă formată din reprezentanți ai autorităților competente sau ai altor autorități relevante ale Părților Contractante.

2. Obligațiile și responsabilitățile Comisiei Mixte sunt:

- 2.1. Să stabilească numărul anual și categoriile de autorizații bilaterale;
- 2.2. Să supravegheze implementarea corectă a prezentului Acord;

- 2.3. Să analizeze și să facă propuneri pentru soluționarea posibilelor probleme care nu au fost rezolvate în mod direct între autoritățile competente;
- 2.4. Să analizeze toate celelalte probleme relevante care intră sub incidența prezentului Acord și să facă recomandări în scopul rezolvării acestora;
- 2.5. Să recomande orice amendament la prezentul Acord și să-l supună spre aprobare autorităților competente;
- 2.6. Să ia în considerare orice alte probleme cu privire la prezentul Acord, care să fie convenite reciproc;
- 2.7. Să se informeze asupra oricăror schimbări în legislațiile naționale a Părților Contractante care afectează aplicarea prevederilor prezentului Acord;
- 2.8. Să implementeze prevederile relevante prevăzute în Articolele 3, 4, 5, 7 alineat 3 și 13 ale prezentului Acord;
- 2.9. Să stabilească modul de efectuare a transportului în cazul unei combinații de vehicule.

3. Comisia Mixtă se va întâlni o dată la fiecare doi ani sau mai devreme, la cererea autorităților competente ale Părților Contractante, alternativ în România și în Regatul Hașemit al Iordaniei. Autoritățile Competente vor conveni reuniunile prin canale diplomatice.

ARTICOLUL 17 ALTE ASPECTE

1. Aspectele nereglementate de prezentul Acord sau de alte înțelegeri internaționale pe care Părțile Contractante le-au semnat, vor fi decise în conformitate cu legislațiile naționale ale Părților Contractante.

2. În cazul oricărui diferend rezultând din interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord acesta va fi soluționat de către Părțile Contractante prin consultări și negocieri.

ARTICOLUL 18 AUTORITĂȚI COMPETENTE

1. În sensul prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților Contractante sunt:
 - pentru Guvernul României: Ministerul Transporturilor și Infrastructurii,
 - pentru Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei: Ministerul Transporturilor.

2. În cazul schimbării denumirilor oficiale ale autorităților competente ale Părților Contractante, Părțile Contractante se vor informa imediat prin canale diplomatice.

**CAPITOLUL V
PREVEDERI FINALE**

**ARTICOLUL 19
INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DURATA ACORDULUI**

1. Presentul Acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice oficiale, prin care se certifică îndeplinirea procedurilor interne de Stat, în conformitate cu legislația națională a fiecărui Stat privind intrarea sa în vigoare.

2. Presentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare cu condiția ca niciuna dintre Părțile Contractante să nu notifice în scris celeilalte Părți Contractante intenția sa de a înceta prezentul Acord.

Încetarea prezentului Acord va deveni efectivă la șase luni de la data primirii notificării diplomatice prin care cealaltă Parte Contractantă este informată despre actul de denunțare.

3. Orice amendament la prezentul Acord va fi convenit în scris între Părțile Contractante și va intra în vigoare în conformitate cu procedurile menționate în paragraful 1 al prezentului Articol.

4. Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind transporturile internaționale de călători și de mărfuri, semnat la 19 octombrie 1975 își va înceta valabilitatea.

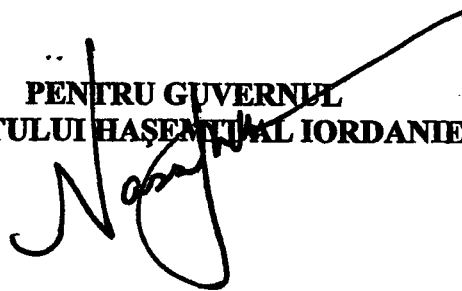
Drept pentru care subsemnații, deplin împuterniciți de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la AMMAN....., la 09.01.2011....., în două exemplare originale, în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare a prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**



**PENTRU GUVERNUL
REGATULUI HAȘEMIT AL IORDANIEI**



CONFORM CU ORIGINALUL
VICTORIA GAURILESCU

DIRECTOR SAIT

V. Gaurilescu

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON
INTERNATIONAL TRANSPORT OF
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD**

The Government of Romania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to contribute to the development of trade and economic relations between their States as well as the development of transport of passengers and goods by road to and from their State territories and in transit through their State territories within the framework of the market economy,

Have agreed as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1
SCOPE**

1. The provisions of the present Agreement apply to international road transport performed by transport operators established in the territory of the State of one of the Contracting Parties by means of vehicles registered in that territory between the territories of the States of the Contracting Parties and in transit through their territories, as well as to/from third countries.
2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two Contracting Parties including Romania's rights and obligations arising from its membership in the European Union.

**ARTICLE 2
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement have the following meanings:

1. **"Transport operator"**: Any natural or legal person established in the territory of the State of one of the Contracting Parties, authorized to perform international transport of passengers or goods by road for which it is paid or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.

2. **“Vehicle”**: A motor vehicle or a combination of vehicles which is registered in the State of either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of passengers and/or goods at the disposal of the transport operator.
3. **“Transport”**: The runs of a vehicle, either laden or unladen, even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.
4. **“Cabotage”**: The transport operations in the territory of the State of one of the Contracting Parties - the host State - with the loading and unloading points being located in that territory, of a transport operator established in the State territory of the other Contracting Party.
5. **“Transport on own account”**: Transport of Passengers or goods intended solely for or stemming from its own economic activity or serving its own employees, or is performed by a non-profit organization that transports its members in accordance with its social purposes; that transport is carried out without payment provided that:
- The transport activity is only an auxiliary activity of the enterprise or the organization;
 - The vehicles used are owned by the enterprise or the organization; they are hired or obtained by means of a long-term contract or by means of leasing; they are also operated by a driver who is part of the staff of the enterprise or the organization.
6. **“Combined (Multi-Modal) transport”**: The transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without tractor, using the road for the initial or terminal leg of the journey which is as short as possible and travel by rail, waterway or sea for the other leg.
7. **“Territory of the State of a Contracting Party”**: Respectively the territory of Romania and the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan.
8. **“State of establishment”**: The territory of the State of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.
9. **“Host State”**: The territory of the State of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.
10. **“Bus”**: A vehicle which by virtue of construction and equipment is suitable and intended for the transport of more than 9 passengers including the driver and is registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties according to the relevant national legislation.
11. **“Regular passenger transport service”**: A service whereby the passengers are carried over a specified route, according to a predetermined timetable and rates. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points.
12. **“Shuttle service”**: The service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination by the same transport operator.

In the course of shuttle service, no passengers may be taken up or set down during the journey.

Each group, consisting of passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on one of the next later journeys. Place of departure and place of destination respectively means the place where the journey begins and the place where the journey ends.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

13. "**Occasional service**": A service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or the number of journeys does not affect its classification as an occasional service.

14. "**Control document**": The passenger waybill for buses, the form which is agreed upon and confirmed by the Joint Committee referred to in Article 16.

PART II PASSENGER TRANSPORT

ARTICLE 3 REGULAR SERVICES

1. Regular services operated by bus are subject to a system of authorizations issued by the competent authority or other relevant authority in the State of departure and destination.
2. The authorization application should be made to the competent authority or other relevant authority in the State of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the authorization is communicated to the competent or other relevant authority of the State of the other Contracting Party. If there is no reciprocity, an authorization for a bilateral regular service can be refused.
The Joint Committee set up under Article 16 of the present Agreement decides on the form that the application takes the procedure agreement and the supporting documents required.
3. Authorizations are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.
Authorizations are valid for a maximum of five years.
The decision to grant or refuse an authorization is taken within a period of three months unless there are special circumstances.
4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.
If there is no longer any demand for the service, the transport operator can cancel it giving four week-notice to the competent authorities or other relevant authorities, who issued the authorizations, and to customers.

ARTICLE 4 SHUTTLE SERVICES

1. The shuttle services operated by bus are subject to a system of authorizations issued by the competent or other relevant authority in the State of departure, arrival and transit.
2. The authorization application should be made to the competent authority or other relevant authority in the State of establishment of the transport operator.

3. The Joint Committee set up under Article 16 decides on the form and the content of the authorization application, the procedure and the terms of issuing of the authorization as well as the supporting documents required.
4. The Joint Committee may establish more liberal regime for the shuttle service.

ARTICLE 5 OCCASIONAL SERVICES

1. The occasional services operated by bus are subject to a system of authorizations issued by the competent authority or other relevant authority in the State of departure, arrival and transit.
2. As an exception to paragraph 1 of this Article the services listed below are exempted from any authorization system on the territory of the Host State.
 - 2.1. Closed-door tours, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure.
For the implementation of the provisions of this paragraph, the Contracting Parties will agree on the final destinations in Romania and in the Hashemite Kingdom of Jordan.
 - 2.2. Services, of which the outward journey is laden and the return journey is unladen.
 - 2.3. Services, of which the outward journey is unladen and the return journey is laden provided that passengers:
 - 2.3.1. Constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the State of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the State of establishment;
 - 2.3.2. Have been previously brought by the same carrier into the territory of the State of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the State of establishment;
 - 2.3.3. Have been invited to travel into the territory of the State of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.
 - 2.4. Services on own account.
3. The picking up of passengers on a liberalized service journey is not permitted unless special authorization is granted.
The Joint Committee set up under Article 16 of the present Agreement may extend the authorization exemption to other categories of occasional services.
4. The Joint Committee set up under Article 16 of the present Agreement decides on the way of issuing the authorizations.
5. The occasional services exempted from authorization requirement and operated using buses have to be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are to be agreed upon by the Joint Committee referred to in Article 16 of the present Agreement.

**ARTICLE 6
COMMON PROVISIONS TO PASSENGER SERVICES**

1. Transport authorizations are personal and not transferable to other transport operators.
2. The running of cabotage services is prohibited.

**PART III
GOODS TRANSPORT**

**ARTICLE 7
PERMIT SYSTEM**

1. Transport operators established in the territory of the State of one of the Contracting Parties may, under the system of bilateral permits, undertake:
 - Transport between the territories of the States of the two Contracting Parties;
 - Transit transport.
2. Transport between a point situated in the territory of the State of the other Contracting Party and a point situated in the territory of a third State is performed with a special permit issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with the Joint Committee understanding.
3. Cabotage is permitted only with the special "cabotage permit" of the host State. Joint Committee will decide the form, number and conditions of this permit.

**ARTICLE 8
EXEMPTION FROM PERMIT REQUIREMENTS**

Permits are not required in the following cases:

1. Transport by the vehicles whose total permissible laden weight including trailer, does not exceed 7.5 tons;
2. Transport of vehicles, which are damaged or have broken down and the transport of break down repair vehicles;
3. Unladen run of a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another State, and also the return run, after repair, of the vehicle that was broken down;
4. Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and also as humanitarian aid;
5. Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
6. Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, movies, sports or circus performances and those intended for radio recordings, or for movie or television productions;
7. Funeral transport;

8. Transport of mail;
9. Transport of livestock performed with special purpose-built vehicles.

The Joint Committee referred to in Article 16 of the present Agreement may add to, or remove from, the list of transport categories excepted from the permit requirements.

ARTICLE 9 PERMIT CONDITIONS

1. The competent authorities of the Contracting Parties exchange in accordance to the demand an agreed number of blank permits forms every year.
2. Permits are nominal and are not transferable to other transport operators.
3. Permit can only be used for one vehicle at a time. In the case of combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.
4. The Joint Committee referred to in Article 16 of the present Agreement determines the quota, category and agrees upon any further issues governing permit use.

PART IV COMMON PROVISIONS

ARTICLE 10 FISCAL MATTERS

1. The fuel contained in the standard tanks of the vehicle, which are built and fixed by the manufacturer and intended to drive the vehicle and operate motor vehicles as well as lubricants and which are necessary for normal operation of the vehicle during the journey, as well as the spare parts for repair the vehicle, are admitted without the payment of the custom rights in the territory of the Host State. The replaced or the unused spare parts shall be re-exported or destroyed under customs' supervision.
2. The transport covered by the terms of the present Agreement is subject in the Host State to the road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road infrastructure according to its national legislation.
3. Transport by means of vehicles registered in the State territory of a Contracting Party temporarily operating in the State territory of the other Contracting Party under the terms of the present Agreement shall be admitted without payment of all taxes related to the ownership and running of the vehicles as well as taxes on transport services.
The above mentioned exemption does not refer to the taxes on fuel, the value added tax (VAT) or tax on sales on transport services and to the direct taxes foreseen by the agreement on the avoidance of the double taxation or by the fiscal laws and national regulations of the Contracting Parties, as the case may be.

**ARTICLE 11
WEIGHTS AND DIMENSIONS**

1. The permissible maximum weights, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in the Host State.
2. The use in the Host State of vehicles whose weights and dimensions exceed the upper permissible limits is permitted only with a special permit from the relevant authority of the Contracting Parties, issued in advance. This special permit does not exclude the permit foreseen in Article 7 of the present Agreement.

**ARTICLE 12
VISAS**

The relevant authorities of the Contracting Parties shall issue multiple visas, valid up to 90 days in a period of 6 months, to the members of the vehicle crew (not more than two persons) undertaking the international transport of passengers or goods by road in accordance with the provisions of the present Agreement and the relevant national legislation of the Contracting Parties.

**ARTICLE 13
CONTROL OF DOCUMENTS**

1. All vehicles undertaking international road transport shall be accompanied by documents necessary for customs clearing according to the national legislation of the Contracting Parties
2. The drivers of the vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents:
 - 2.1. A valid international driving license recognized by the two Contracting Parties
 - 2.2. A valid vehicle registration document
 - 2.3. A valid passport containing all necessary entry visas
 - 2.4. Any additional documents established by the Joint Committee

**ARTICLE 14
INSURANCE**

Carriage of passengers, baggage and/ or goods between the territories of the States of the Contracting Parties and/ or in transit through their territories is performed based on obligatory third-party-liability insurance complying with the national legislation in force in each Contracting Party. This insurance shall be applied to a transport operator.

ARTICLE 15
OBLIGATIONS OF TRANSPORT OPERATORS AND VIOLATIONS

1. The transport operators of the State of one of the Contracting Parties and the crews of their vehicles, when in the territory of the State of the other Contracting Party, have to comply with the national legislation in force in that State.

2. In the event of any violation of the provisions of the present Agreement by the driver of a transport operator of one of the State of the Contracting Parties, the competent authority of the Contracting Party on whose State territory the violation occurred, without prejudice to the legal proceedings of its State, shall notify the competent authority of the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by the national legislation of its State. In particularly serious cases, the competent authority of the Host State may temporarily prohibit access to the territory of its State pending a decision by the competent authorities in the State of establishment. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep each other informed on decisions taken.

ARTICLE 16
JOINT COMMITTEE

1. A Joint Committee consisting of representatives of the competent authority or other relevant authorities of the Contracting Parties shall be established.

2. The duties and responsibilities of the Joint Committee are:

2.1. To determine the annual quota and categories of the bilateral permits.

2.2. To supervise the proper implementation of the present Agreement;

2.3. To study and make proposals for the settlement of possible problems not settled directly between the competent authorities;

2.4. To review all other relevant issues that fall within the scope of this Agreement and make recommendations thereof for their settlements;

2.5. To recommend any amendment to the present Agreement and submit it to the competent authorities for approval;

2.6. To consider any other matters, to be mutually agreed upon, relating to the present Agreement;

2.7. To inform each other on any changes in the national legislations of the Contracting Parties which affect the application of the provisions of the present Agreement;

2.8. To implement the relevant provisions mentioned in Articles 3, 4, 5, 7 item 3 and 13 of the present Agreement.

2.9. To establish the way of performing of the transport in case of combination of vehicles.

3. The Joint Committee shall meet every two years or earlier, upon request of the competent authorities of the Contracting Parties, alternately in Romania and in the Hashemite Kingdom of Jordan. The competent authorities, through diplomatic channels, will arrange the meetings.

**ARTICLE 17
OTHER ISSUES**

1. The issues not regulated by the present Agreement, as well as by international agreements which the Contracting Parties have signed shall be decided according to national legislation of the Contracting Parties.
2. In case of any disputes on the interpretation or application of the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall settle them by way of consultations and negotiations

**ARTICLE 18
COMPETENT AUTHORITIES**

1. For the purposes of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:
 - For the Government of Romania: Ministry of Transport and Infrastructure
 - For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan: Ministry of Transport.
2. In case of change of the official names of the competent authorities of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels.

**PART V
FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 19
ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT**

1. The present Agreement shall enter into force 30 days following the date of receipt of the last written notification through formal diplomatic channels certifying the completion of the internal State procedures in accordance with the national legislation of each State necessary for its entry into force.
2. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement.
The termination of the present Agreement shall become effectively six months following the date of receipt of the diplomatic notification by which the other Contracting Party is informed on the denouncing act.
3. Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedures described in Paragraph 1 of this Article.

4. On the date of the entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan regarding international road transports of passengers and goods, signed on 19th October 1975 in Amman shall cease to be in force.

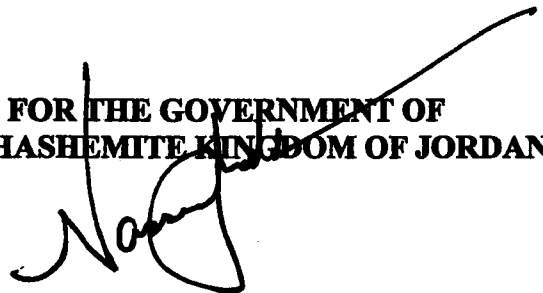
In witness thereof, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

Signed at AMMAN on 9th JANUARY 2011 in two originals, each in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**



CONFIRM CU ORIGINALUL
VICTORIA GAURILESCU
DIRECTOR DIT

V. Gaurilescu



اتفاقية بين

حكومة رومانيا

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

للركاب والبضائع على الطرق
النقل الدولي

إن حكومة رومانيا وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ، ويشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين)،
رغبة منهما في المساهمة بتنمية العلاقات التجارية والاقتصادية وأيضاً تطوير نقل الركاب والبضائع على الطرق بين بلديهما وعبر أراضيها بالترانزيت ضمن اقتصاد السوق،
فقد اتفقتا على ما يلي:

الباب الأول

أحكام عامة

المادة (1) : مجال الاتفاقية

1. تسري أحكام هذه الاتفاقية على النقل الدولي على الطرق من قبل الناقلين المسجلين في أراضي أي من الطرفين المتعاقدين بوسائط النقل المسجلة في أراضي أي منهما من مراكز الانطلاق والوصول، وبالترانزيت عبر أراضيها، ومن وإلى دولة ثالثة.
2. لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والالتزامات الناجمة عن الارتباطات الدولية الأخرى للطرفين المتعاقدين، بما في ذلك الحقوق والالتزامات الناجمة عن عضوية رومانيا في الاتحاد الأوروبي .

المادة (2) : التعريفات

يكون للمصطلحات المستعملة في هذه الاتفاقية المعاني التالية:

1. "الناقل" - أي شخص طبيعي أو اعتباري (معنوي) مسجل في الأراضي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين، ومصرح له بالقيام بالنقل الدولي للركاب أو البضائع مقابل أجر أو على حسابه الشخصي مع مراعاة التشريعات والأنظمة الوطنية المعمول بها في كلا الطرفين المتعاقدين والتي تحكم عمل الناقل والنفاد إلى السوق.
 2. "المركبة" - مركبة آلية أو مجموعة مركبات مسجلة في أي من الطرفين المتعاقدين، وهي مجهزة ومخصصة بشكل تام لنقل الركاب و/أو البضائع من قبل الناقل.
 3. "النقل" - الرحلات التي تقوم بها المركبة، سواء كانت محملة أو فارغة، حتى لو تم نقل المركبة أو المقطورة أو نصف المقطورة بواسطة القطار أو الباخرة لجزء من الرحلة.
 4. "النقل الداخلي" - عمليات النقل التي تتم في بلد أحد الطرفين المتعاقدين (البلد المضيف) بنقاط تحميل وتفريغ تقع ضمن أراضي تلك الدولة لناقل مرخص لدى الطرف المتعاقد الآخر .
 5. "النقل للحساب الخاص" - نقل الركاب أو البضائع المتعلق بالنشاط الاقتصادي الذي يقوم به لخدمة موظفيه أو النقل بدون مقابل لأفراد مؤسسات غير ربحية لأهداف اجتماعية: عمليات النقل المساندة للمشاريع أو المنظمات.
- المركبات المملوكة من قبل منظمات ومؤسسات وتستخدم بواسطة عقود طويلة الأجل أو عقود إيجار واستئجار، على أن يقودها سائق تابع لهذه المشاريع و المنظمات.



6. "النقل المتعدد" - نقل البضائع بواسطة الشاحنة، المقطورة، نصف المقطورة، الحاوية أو الجسم المسحوب، مع أو بدون الرأس القاطر، و الذي يستخدم الطرق في اقصر ما يمكن في الجزء الأول أو الأخير من الرحلة ومن ثم تنقل بواسطة القطار، الممرات المائية أو بحراً في الجزء الآخر من الرحلة.
7. "أراضي الطرف المتعاقد" - على التوالي أراضي رومانيا وأراضي المملكة الأردنية الهاشمية.
8. "بلد المنشأ" - أراضي أي من الطرفين المتعاقدين المرخص فيها الناقل والمسجلة فيها المركبة.
9. "البلد المضيف" - أراضي أي من الطرفين المتعاقدين التي تعمل فيها المركبة دون أن تكون مسجلة فيها ودون أن يكون الناقل مسجلاً فيها.
10. "الحافلة" - المركبة المجهزة والمعدة لنقل أكثر من 9 ركاب بما فيهم السائق ومسجلة لدى أي من الطرفين المتعاقدين وفقاً للتشريعات الوطنية السارية.
11. "خدمة نقل الركاب المنتظمة" - الخدمة التي يتم بموجبها نقل الركاب عبر مسار محدد وفقاً لجدول زمني وأسعار محددة. ويتم تحميل الركاب وإنزالهم في محطات انتظار محددة.
12. "الخدمة المكوكية" - الخدمة التي يتم بموجبها، وعن طريق رحلات ذهاب وإياب متكررة، نقل مجموعات من الركاب الذين سبق تنظيمهم من نقطة انطلاق ثابتة إلى نقطة وصول ثابتة مع نفس الناقل. بهذه الخدمة المكوكية لا يسمح للركاب بالصعود أو النزول خلال الرحلة. وعودة كل مجموعة تتكون من الركاب الذين قاموا برحلة الذهاب إلى نقطة الانطلاق في رحلة لاحقة. وتعني نقطة الانطلاق ونقطة الوصول على التوالي المكان الذي تبدأ منه الرحلة والمكان الذي تنتهي فيه الرحلة.
- إن أول رحلة عودة وآخر رحلة إلى نقطة الوصول من مجموعة الرحلات المكوكية ستكونان بدون ركاب.
13. "الخدمة العرضية" - الخدمة التي لا تندرج ضمن تعريف خدمة الركاب المنتظمة، ولا ضمن تعريف الخدمة المكوكية علماً أن تردد أو عدد الرحلات لا يؤثر على تصنيفها كخدمة عرضية.
14. "بيان معلومات الركاب" - هو النموذج المتفق عليه والمعتمد من قبل اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة (16) من هذه الاتفاقية والمتضمن معلومات الركاب.

الباب الثاني

نقل الركاب

المادة (3) : الخدمات المنتظمة

1. تخضع الخدمات المنتظمة التي تتم بواسطة الحافلات لنظام التصاريح الصادرة عن السلطة المختصة أو أي سلطة معنية أخرى في بلد الانطلاق و الوصول.
2. يقدم طلب الحصول على تصريح إلى السلطة المختصة أو أية سلطة معنية أخرى في بلد المسجل فيه الناقل، وفي حال اعتماد الطلب من قبل السلطة المختصة أو السلطة المعنية الأخرى، يتم إعلام السلطة المختصة أو السلطة المعنية الأخرى في الطرف المتعاقد الآخر، ويمكن أن يرفض التصريح لهذه الخدمة المنتظمة الثانية إذا لم يتوفر مبدأ المعاملة بالمثل.
- تقوم اللجنة المشتركة المشكلة بمقتضى المادة (16) من هذه الاتفاقية بإعداد نموذج الطلب وفق إجراءات تنفيذ الاتفاقية والوثائق المطلوبة.
3. يتم إصدار التصاريح باتفاق مشترك بين السلطات المختصة في كل من البلدين المتعاقدين. التصاريح نافذة بحد أقصى لغاية خمس سنوات.
- ويتم اتخاذ قرار منح أو رفض التصريح خلال مدة ثلاثة أشهر ما لم توجد ظروف خاصة.

4. يتم إقرار أي تغييرات في شروط التشغيل وإلغاء الخدمة بمقتضى الإجراءات الواردة في الفقرتين (2، 3) من هذه المادة.
إذا لم تعد هناك حاجة لهذه الخدمة، فإن الناقل يستطيع إلغاؤها بتوجيه إشعار قبل أربعة أسابيع من تاريخ تقديم الطلب إلى السلطات المختصة أو السلطات المعنية الأخرى التي أصدرت التصاريح، وكذلك إلى العملاء.

المادة (4) : الخدمات المكوكية

1. تخضع الخدمات المكوكية التي تقوم بها الحافلات لنظام التصاريح الصادرة عن السلطة المختصة أو السلطات المعنية الأخرى في بلد الانطلاق أو الوصول أو العبور.
2. يتم تقديم طلب الحصول على التصريح إلى السلطة المختصة أو السلطات المعنية الأخرى في البلد المسجل فيه الناقل.
3. تقوم اللجنة المشتركة المشكلة بمقتضى المادة (16) من هذه الاتفاقية باعتماد نموذج ومحتويات طلب التصريح والإجراءات المطلوبة و شروط إصدار التصريح والوثائق المطلوبة.
4. يمكن للجنة المشتركة وضع نظام أكثر تحرراً لخدمة النقل المكوكية.

المادة (5) : الخدمات العرضية

1. تخضع عمليات النقل العرضية بواسطة الحافلات إلى نظام التصاريح من السلطة المختصة أو السلطات المعنية الأخرى في بلد المغادرة، الوصول و العبور.
2. تستثنى من نظام التصاريح المشار إليه في البند (1) من هذه المادة في أراضي البلد المضيف الخدمات التالية:
 - 1-2) خدمة النقل السياحي المغلق والتي يتم بموجبها استخدام ذات المركبة لنقل نفس مجموعة الركاب طوال الرحلة وإعادتهم إلى نقطة الانطلاق.
 - 2-2) الخدمات التي تكون فيها رحلة الذهاب محملة بالركاب وتكون فيها رحلة الإياب بدون ركاب.
 - 3-2) الخدمات التي تكون فيها رحلة الذهاب بدون ركاب، وتكون فيها رحلة الإياب محملة بنفس الركاب شريطة:
 - 1-3-2) تشكيل مجموعة الركاب بموجب عقد نقل يسبق وصولهم إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر الذي تمت فيه عملية تحميلهم ونقلهم إلى أراضي بلد المنشأ.
 - 2-3-2) أن يكون قد تم إحضار الركاب مسبقاً على نفس واسطة النقل إلى أراضي الطرف المتعاقد الذين تم تحميلهم فيها مرة أخرى ونقلهم إلى أراضي بلد المنشأ.
 - 3-3-2) الركاب الذين تم دعوتهم للدخول إلى أراضي بلد المنشأ وتكون كلفة عملية النقل على حساب الجهة الداعية.
 - 4-2) خدمات الحساب الخاص.
3. لا يسمح بتحميل الركاب في رحلة ذات خدمة محررة إلا بموجب تصريح خاص بها.
- يجوز للجنة المشتركة المشكلة بمقتضى المادة (16) من هذه الاتفاقية تمديد الإعفاء من التصريح إلى فئات أخرى من الخدمات العرضية.
4. تقوم اللجنة المشتركة المشكلة بمقتضى المادة (16) من هذه الاتفاقية باتخاذ القرار حول منهجية إصدار التصاريح.



5. يجب أن تكون الخدمات العرضية المعفاة من متطلبات التصاريح والتي يتم تشغيلها باستخدام الحافلات مغطاة ببيان معلومات الركاب. ويتم الاتفاق على وضع الشروط ومضمون البيان من قبل اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة (16) من هذه الاتفاقية.

المادة (6) : أحكام عامة لخدمات نقل الركاب

1. تعتبر تصاريح النقل شخصية وغير قابلة للتحويل إلى ناقلين آخرين.
2. يحظر على أي ناقل من أحد الطرفين المتعاقدين مزاوله نقل الركاب داخل أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

الباب الثالث

نقل البضائع

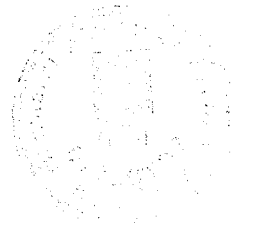
المادة (7) : نظام التصاريح

1. يجوز للناقلين المقيمين في أراضي أحد الطرفين المتعاقدين بموجب نظام التصاريح الثنائية القيام بمزاولة:
 - النقل بين أراضي الطرفين المتعاقدين.
 - النقل بالترانزيت.
2. لا يجوز النقل بين نقطة تقع في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ونقطة تقع في أراضي طرف ثالث إلا بموجب تصريح خاص يصدر من السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر حسب ما يحدد من قبل اللجنة المشتركة.
3. يسمح بمزاولة نقل البضائع داخل أراضي الطرف المتعاقد الآخر فقط بموجب تصريح خاص من البلد المضيف. تحدد اللجنة المشتركة نموذج وعدد وشروط هذا التصريح.

المادة (8) : الإعفاء من متطلبات التصاريح

- تستثنى عمليات النقل من متطلبات التصاريح في الحالات التالية:
1. النقل بواسطة مركبات لا يتجاوز إجمالي وزنها القاتم بما في ذلك المقطورات عن 7.5 طن.
 2. نقل المركبات المعطوبة أو المتعطلة، ورحلة المركبات المعطوبة بعد إصلاحها.
 3. مركبة البضائع الفارغة المرسلة لتحل محل مركبة متعطلة في بلد آخر، وكذلك رحلة العودة للمركبة المتعطلة بعد إصلاحها.
 4. نقل المستلزمات والمعدات الطبية اللازمة لحالات الطوارئ، وخصوصاً في حالات الاستجابة للكوارث الطبيعية، وكذلك للمعونة الإنسانية.
 5. نقل الأعمال والمواد الفنية للأسواق الخيرية والمعارض أو لأغراض غير تجارية.
 6. نقل الممتلكات والملحقات والحيوانات لأغراض غير تجارية من أو إلى العروض المسرحية والموسيقية والسينمائية والرياضية أو عروض السيرك وتلك المتعلقة بالتسجيلات الإذاعية أو الإنتاج السينمائي أو التلفزيوني.
 7. نقل الجنازات.
 8. نقل البريد.
 9. نقل الحيوانات الحية بمركبات مخصصة لهذا الغرض.
- يجوز للجنة المشتركة المشار إليها في المادة (16) من هذه الاتفاقية إضافة أو استبعاد أي بند من قائمة فئات النقل المستثناة من متطلبات التصاريح.

المادة (9) : أحكام منح التصاريح



1. تقوم السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين بتبادل نماذج التصاريح غير المعبأة، وفقاً للطلب والعدد المتفق عليه في كل عام.
2. التصاريح شخصية وغير قابلة للتحويل إلى ناقلين آخرين.
3. يمكن استعمال التصريح فقط لمركبة واحدة في المرة الواحدة. وفي حال وجود مجموعة من المركبات، فإن الرأس القاطر سيكون المحدد في إصدار التصريح أو الإعفاء.
4. تقوم اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة (16) من هذه الاتفاقية بتحديد عدد وفئات التصاريح، والاتفاق على أي مسائل أخرى تحكم استخدام التصاريح.

الباب الرابع أحكام عامة المادة (10) : الأمور المالية

1. يتم إعفاء الوقود الموجود في الخزانات القياسية والمجهزة في المركبة من الشركة الصانعة واللازم لتسيير المركبة، بالإضافة إلى زيوت التشحيم الضرورية للتشغيل العادي للمركبة أثناء الرحلة وقطع الغيار الضرورية لإصلاح المركبة، من الرسوم الجمركية في البلد المضيف. كما أن قطع الغيار المستعملة التي تم استبدالها يجب أن يعاد تصديرها أو يتم إتلافها تحت إشراف السلطات الجمركية.
2. يخضع النقل المشمول بهذه الاتفاقية في البلد المضيف لبديل خدمات المرور على الطرق وغيرها من الرسوم المفروضة على استخدام شبكة الطرق والبنية التحتية حسب التشريعات الوطنية في البلدين.
3. النقل بمركبات مسجلة في أراضي أي من الطرفين المتعاقدين والتي تعمل مؤقتاً في البلد المتعاقد الآخر ضمن أحكام هذه الاتفاقية ستقوم بأعمالها دون دفع جميع الضرائب المتعلقة بالملكية وتشغيل المركبة وكذلك الضرائب على خدمات النقل. الإعفاء أعلاه لا يشمل الضرائب على الوقود، ضريبة القيمة المضافة أو الضريبة العامة على المبيعات على خدمات النقل وكذلك الضرائب المباشرة المشار إليها في اتفاقية منع الازدواج الضريبي أو في القوانين والأنظمة المالية والتشريعات الوطنية للأطراف المتعاقدة وحسب نوع الحالة.

المادة (11) : الأوزان والأبعاد

1. يجب أن لا يتجاوز الحد الأقصى للأوزان والحمولات المحورية وأبعاد المركبات الحدود القصوى المدونة في وثائق التسجيل، أو الحدود القصوى المعمول بها في البلد المضيف.
2. يسمح باستخدام مركبات يزيد وزنها أو أبعادها عن الحدود القصوى المسموح بها في البلد المضيف فقط بعد الحصول على تصريح خاص مسبق من السلطات المختصة في أراضي البلد المضيف. وهذا التصريح الخاص لا يستثنى التصاريح المشار إليها في المادة (7) من هذه الاتفاقية.

المادة (12) : التأشيرات

تقوم السلطات المعنية في بلد كل من الطرفين المتعاقدين بإصدار تأشيرات لعدة سفرات صالحة لغاية (90) تسعين يوماً كل (6) ستة أشهر إلى أعضاء طاقم المركبة (لا يزيد عددهم عن شخصين) الذين يمارسون عملية النقل الدولي للركاب أو البضائع على الطرق، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والتشريعات الوطنية ذات العلاقة لدى الطرفين المتعاقدين.

المادة (13) : وثائق المراقبة

1. يجب على كافة وسائط النقل التي تقوم بالنقل الدولي على الطرق أن تكون مصحوبة بالوثائق اللازمة للتخليص الجمركي بموجب التشريعات الوطنية لكل من الطرفين المتعاقدين.
2. يتوجب على سائقي المركبات الذين يقومون بالنقل الدولي بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية أن تكون بحوزتهم الوثائق التالية:
 - (1-2) رخصة سوق (قيادة) دولية سارية المفعول ومعترف بها لدى الطرفين المتعاقدين.
 - (2-2) رخصة للمركبة سارية المفعول.
 - (3-2) جواز سفر ساري المفعول يحتوي على كافة تأشيرات الدخول اللازمة.
 - (4-2) أية وثائق إضافية تحددها اللجنة المشتركة.

المادة (14) : التامين

يجب أن يكون لدى الناقل الذي يقوم بنقل الركاب والأمتعة و/أو البضائع بين أراضي الطرفين المتعاقدين، و/أو عبرهما بالترانزيت بوليصة تأمين إجبارية عن المسؤولية تجاه الطرف الثالث تتسجم مع القوانين والأنظمة الوطنية السارية في كل من الطرفين المتعاقدين، و يطبق هذا التامين على الناقل.

المادة (15) : التزامات الناقلين والمخالف

1. يجب أن يتقيد الناقلون المسجلون في بلد أحد الطرفين المتعاقدين وطاقم مركباتهم، عند تواجدهم في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، بالتشريعات الوطنية السارية في ذلك البلد.
2. في حالة حدوث أي مخالفة لأحكام هذه الاتفاقية من قبل سائق تابع لأحد الطرفين المتعاقدين، تقوم السلطة المختصة في بلد الطرف المتعاقد الذي حدثت المخالفة فيه، ودون المساس بالإجراءات القانونية المطبقة في بلدها، بإبلاغ السلطة المختصة في بلد الطرف المتعاقد الآخر والتي تقوم من جانبها باتخاذ الخطوات اللازمة المنصوص عليها في التشريعات الوطنية لبلدها. وفي الحالات الخطيرة بشكل خاص، يجوز للسلطة المختصة في البلد المضيف أن تمنع بصفة مؤقتة الدخول إلى أراضي البلد المذكور، لحين صدور قرار من السلطة المختصة في بلد المنشأ. وتقوم السلطات المختصة في بلد كل من الطرفين المتعاقدين بإطلاع بعضهما البعض بشكل مستمر على القرارات التي يتم اتخاذها.

المادة (16) : اللجنة المشتركة

1. تشكل لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن السلطات المختصة أو السلطات المعنية الأخرى للطرفين المتعاقدين.
2. مهام وواجبات اللجنة هي:
 - (1-2) تحديد الحصص السنوية والفئات للتصاريح الثنائية.
 - (2-2) الإشراف على تنفيذ هذه الاتفاقية.
 - (3-2) دراسة المشاكل التي لم يتم التغلب عليها من قبل السلطات المختصة، واقتراح الحلول المحتملة والمناسبة لها.
 - (4-2) مراجعة جميع المواضيع المعنية التي تقع ضمن نطاق هذه الاتفاقية وتقديم التوصيات بشأنها للعمل على تسويتها.
 - (5-2) التوصية بإجراء أية تعديلات على بنود هذه الاتفاقية ورفعها إلى الجهات المختصة للمصادقة عليها.



- 6-2) دراسة أية أمور أخرى يتم الاتفاق بين الطرفين على بحثها، فيما يتعلق بمجال هذه الاتفاقية.
- 7-2) إعلام كل منهما الآخر حول أية تغييرات بالتشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين والتي تؤثر في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية.
- 8-2) تطبيق الأحكام المختصة والمشار إليها في المواد 3 ، 4 ، 5 ، 7 فقرة 3 والمادة 13 من هذه الاتفاقية.
- 9-2) إيجاد طريقة للتعامل مع النقل في حال مجموعة المركبات.
3. تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنتين أو أقل وبناء على طلب من الجهات المختصة في أي من الطرفين المتعاقدين وذلك بالتناوب في رومانيا أو في المملكة الأردنية الهاشمية. وتقوم السلطات المختصة في كلا البلدين المتعاقدين بالترتيب لهذه لاجتماعات من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (17) : مواضع أخرى

1. تخضع المواضع الأخرى غير المذكورة في هذه الاتفاقية وكذلك الاتفاقيات الدولية التي وقعت من قبل الطرفين للتشريعات الوطنية السارية في أراضي الطرفين المتعاقدين.
2. في حالة وقوع أي خلاف في تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية فعلى الطرفين حلها من خلال التشاور والمفاوضات.

المادة (18) : السلطات المختصة

1. ولأغراض هذه الاتفاقية تكون السلطات المختصة هي:
 - لحكومة رومانيا: وزارة النقل والبنية التحتية
 - لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية: وزارة النقل
2. وفي حالة تغيير الاسم الرسمي للسلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين، على الطرفين المتعاقدين إبلاغ كل منهما الآخر حالاً عبر القنوات الدبلوماسية.

الباب الخامس أحكام نهائية

المادة (19) : دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ومدتها

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي خلال القنوات الدبلوماسية يؤكد استكمال الطرفين المتعاقدين للإجراءات الرسمية الداخلية وفقاً للتشريعات الوطنية للبلدين والضرورية لدخولها حيز التنفيذ.
2. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لأجل غير محدد ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطياً بنيته إنهاء هذه الاتفاقية.
- يسري إنهاء هذه الاتفاقية بعد 6 أشهر من تاريخ استلام إخطار أحد الطرفين المتعاقدين بإنهاء وبالطرق الدبلوماسية.
3. يتم الاتفاق خطياً على أي تعديل لهذه الاتفاقية بين الطرفين المتعاقدين، ويصبح التعديل نافذاً طبقاً للإجراء الموضح في الفقرة (1) من هذه المادة.

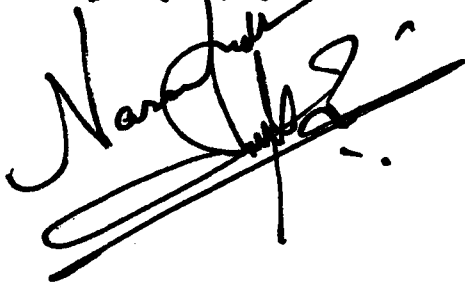


4. في حال دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، فإن الاتفاقية الموقعة بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية للنقل الدولي على الطرق للركاب والبضائع الموقعة بتاريخ 1975/10/19 في عمان ستكون لاغية.

ورغبة منهم , الموقعين أدناه , والمفوضين من قبل حكوماتهم قاموا بتوقيع هذه الاتفاقية .

وقعت في AMMAN بتاريخ 2011.01.09 من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والرومانية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية بالحجية ، وفي حال وجود اختلاف حول تفسيرها يعتمد النص الإنجليزي.

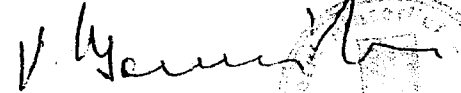
عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية

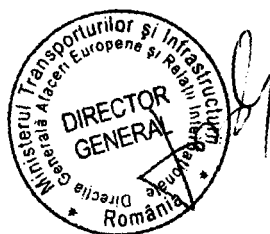


عن حكومة
رومانيا



CONFIRM CU ORIGINALUL
VICTORIA GAVRILESCU
DIRECTOR ADIT





CONFORM CU